

# **Comentarios sobre Varilex 10**

## **-Acerca de la variación de las perífrasis verbales de gerundio-**

Seiichi Aoto

(Colaborador del Equipo de investigación Varilex)

Escuela para graduados, Universidad de Tokio

aoto@phiz.c.u-tokyo.ac.jp

### **1. Introducción**

En español, los verbos deícticos de movimiento alcanzan la extensión semántica como verbos auxiliares de aspecto: ANDAR+ger. (progresivo), IR+ger. (durativo-posterior), IR a+inf. (incoativo), VENIR+ger. (durativo-anterior), VENIR a+inf. (terminativo, aproximativo), entre otros. Estas construcciones derivadas de los verbos de movimiento son la expresión de aspectos periféricos, mientras que las perífrasis de los verbos de existencia y posesión, ESTAR y HABER, constituyen los aspectos centrales en el sistema de tiempo-aspecto del español moderno.

Los valores de las perífrasis verbales no son uniformes en el mundo hispanohablante. En el español popular de América, la perífrasis más gramaticalizada, IR a+inf. está en reemplazo de la conjugación de futuro (Kany 1994: 192). Y las otras bien gramaticalizadas, IR+ger. y ESTAR+ger., a veces luchan con las formas simples: ¿cómo le va yendo? “va”; yo estaba yendo “iba” (Zamora Vicente 1996: 435). Se considera que, en América, estas perífrasis, una vez completada la gramaticalización, pierden sus valores léxicos originales, y luego llegan a marcar el tiempo, de manera tan neutra como las conjugaciones.

Gracias a la investigación de Varilex 10, Serie H, obtuvimos valiosa información, desconocida hasta ahora, sobre la distribución geográfica actual de las variaciones regionales de casi todo el mundo hispanohablante. En este artículo, intentamos analizar su resultado, comparando con estudios precedentes. Además, damos un comentario para el resultado de la investigación sobre DAR+ger. como perífrasis verbal de modalidad.

### **2. Observación**

#### **2.1 IR + ger. [CPT 144-145]**

Las preguntas CPT 144 y 145 son para investigar la distribución de la perífrasis de gerundio, IR+ger., con los sentidos siguientes:

CPT: 144. (En el sentido de ‘estoy a punto de acabar’) Voy acabando.

CPT: 145. (En el sentido de ‘acabo de llegar’) Voy llegando.

[página 115]

En CPT 144, IR+ger. se usa para expresar la acción que se aproxima a su perfección (terminativo / aproximativo), por otra parte, en CPT 145, se expresa la acción terminada que se sitúa en un punto muy próximo del pasado (pasado inmediato).

En el español estándar, IR+ger. se constituye en el durativo, que discurre

del punto de referencia al futuro. Sería fácil entender que el primer valor viene de la futuridad del verbo auxiliar IR; y la dirección del enfoque desde el punto de referencia hacia el término “inmanente” del verbo perfectivo acabar nos conduciría a la lectura del segundo valor.

El segundo uso, sin embargo, se encuentra opuesto a la función original de la amalgama de IR: es ambigua con respecto a la telicidad, expresando el progreso de un acontecimiento tanto imperfectivo como perfectivo, o sea la duración del resultado de un evento terminado.

Podríamos analizar esta ambigüedad desde dos puntos de vista. Primero, IR+ger. se halla en lucha franca con la forma simple de presente, sobre todo en el español latinoamericano, como Lapesa menciona: e.g. voy llegando “llego”. El presente se puede usar para expresar el acontecimiento aproximativo o perfecto según el contexto. Y se puede decir, como una tendencia universal que se ve en la representación del tiempo, que la reducción de las conjugaciones y el reemplazo por los verbos auxiliares o las frases perifrásticas indican un proceso del cambio lingüístico circular.

La segunda razón posible consistiría en que el verbo en gerundio denota la duración de una acción terminada: cuando se ponga el foco en el eje temporal inmediatamente posterior al punto de término de un acontecimiento, se lo interpretará como pasado inmediato. Un fenómeno similar ocurre con la construcción japonesa “V-teiru” (< la partícula conjuntiva -te + el verbo existencial iru). Esta forma compuesta sirve para expresar los aspectos tanto durativo y progresivo como resultativo y retrospectivo, además de experimental y habitual (Kunihiro 1985: 7).

A continuación, revisamos el resultado de la encuesta de cada sitio sobre estos usos:

**Tabla-1 La distribución de IR + gerundio (CPT 144-145)**

Forma		ES-COR	ES-STD	ES-BAR	ES-VAL	ES-IBI	ES-SLM	ES-GDL	ES-MAD	ES-SEV	ES-CAS	ES-PAL	CU-SCU	RD-STI	PR-DOR	PR-SIU	MX-MEX	MX-AGS	MX-MON	GU-GUA	HO-NAC	HO-TEG	EL-SSA	NI-LEO	CO-MED	CO-BOG	CO-CBO	VE-CAR	UR-MTV	AR-SAL	AR-SIN	AR-BUE	Total	
CPT144	1. Sí	2	1	1	1	2	2	2	4	0	1	1	3	1	3	1	4	4	0	1	2	0	1	3	3	1	0	0	0	0	0	0	0	44
	2. No	2	2	3	3	2	2	2	4	4	2	2	1	2	0	3	0	0	4	3	1	4	2	1	1	2	4	3	4	1	2	4	70	
CPT145	1. Sí	0	0	0	0	0	1	1	3	0	1	1	4	2	2	1	4	4	4	2	3	1	1	2	2	0	2	0	1	0	2	2	46	
	2. No	4	3	4	4	4	3	3	5	4	2	2	0	2	1	3	0	0	0	2	0	3	2	2	2	3	2	3	3	1	0	2	69	

Dorado (Puerto Rico) y las dos ciudades mexicanas, Ciudad de México y Aguas Calientes, son destacables por el valor aproximativo (CPT144).

Por otro lado, el valor de pasado inmediato (CPT 145) se registra más en Santiago de Cuba, las tres ciudades mexicanas incluso Monterrey, y Nacaome de Honduras.

La zona con menos reacciones es la de La Plata (según nuestra búsqueda por web, sin embargo, encontramos un caso en una página web uruguaya: Anexo, II).

En las ciudades de España, entendemos las distribuciones distintas en cuanto a los valores aspectuales en problema: Madrid cuenta con casi la mitad de los encuestados, mientras que en Sevilla nadie admite ambos valores en cuestión.

Ahora comparamos el resultado con dos estudios precedentes sobre las

variaciones de IR+ger..

Luna Traill (1978: 402) denota que los ambos sentidos se emplean en el habla culta de la Ciudad de México: Ya vamos llegando a donde yo quería “acabamos de llegar”; voy llegando ahorita “llegaré”. Nuestra investigación, acerca de las distribuciones de la Ciudad de México, corresponde a su descripción. Monterrey, sin embargo, no demuestra reacción contra el valor terminativo. Según el análisis de conglomerado sobre el léxico urbano (Ueda 1995: 84-85), esta ciudad tiene menos correlación que las otras dos mexicanas.

Montes (1963), respecto a los sentidos de IR+ger. que se observan en Colombia, los resume como durativo, iterativo, incoativo, e intensivo (éstos, sin embargo, también se ven en el español estándar: Yllera 1999, Aoto 2001). A pesar de que su trabajo no se refiere al valor ni terminativo ni pasado inmediato, nuestra investigación consigue reacciones en tres ciudades colombianas, sobre todo más en Medellín.

## 2.2 ESTAR + ger. [CPT 146-147]

Las preguntas CPT 146 y 147 están preparadas para investigar la distribución de la perífrasis de gerundio, ESTAR+ger., con los valores siguientes:

CPT: 146. (En el sentido de ‘iré’) Me estoy yendo mañana.

CPT: 147. (En el sentido de ‘llegaré’) Estoy llegando a las ocho.

[páginas

115-116]

En ambos usos de ESTAR+ger., se expresa el futuro cercano, mientras que la función original es marcar la duración simple en el punto de referencia, no el futuro: en el español moderno, básicamente no es ESTAR+ger. sino IR+ger., la perífrasis con valor durativo que se dirige al futuro.

Una de las razones probables de la extensión funcional se basaría en que ESTAR+ger., en el español de América, alcanza a reemplazar al presente simple, y el presente, como venimos mencionando varias veces en este artículo, es capaz de expresar el arranque de un acontecimiento venidero: me estoy yendo mañana = me voy mañana “me iré”; estoy llegando a las ocho = llego a las ocho “llegaré”. Y al respecto dice Squartini (1998: 93), presentando un ejemplo de variación limeña, te estás matando “te matarás”, que la construcción nos hace visualizar la situación como una situación entera en la que se incluye el punto final del evento.

A continuación, entramos en la observación sobre las distribuciones geográficas del valor de futuro de ESTAR+ger.:

**Tabla-2 La distribución de ESTAR + gerundio (CPT 146-147)**

Forma		ES-COR	ES-STD	ES-BAR	ES-VAL	ES-IBI	ES-SLM	ES-GDL	ES-MAD	ES-SEV	ES-CAS	ES-PAL	CU-SCU	RD-STI	PR-DOR	PR-SIU	MX-MEX	MX-AGS	MX-MON	GU-GUA	HO-NAC	HO-TEG	EL-SSA	NI-LEO	CO-MED	CO-BOG	CO-CBO	VE-CAR	UR-MTV	AR-SAL	AR-SIN	AR-BUE	Total
CPT146	1. Sí	0	0	0	0	0	0	0	1	0	1	0	1	1	0	2	2	0	0	0	1	0	0	2	1	0	2	0	4	0	2	3	23
	2. No	4	3	4	4	4	4	4	7	4	3	3	3	2	3	2	2	4	4	4	2	4	3	2	3	3	2	3	0	1	0	1	92
CPT147	1. Sí	0	0	0	0	0	1	0	0	0	1	0	1	1	0	3	2	0	0	1	2	1	0	3	4	0	4	0	4	1	2	3	34
	2. No	4	3	4	4	4	3	4	8	4	3	3	3	2	3	1	2	4	4	3	1	3	3	1	0	3	0	3	0	0	0	1	81

A diferencia del resultado de IR+ger., las ciudades platenses pertenecen a la

zona afirmativa al valor de futuro de ESTAR+ger., en particular, Montevideo es la única ciudad del estudio en la que todos los encuestados permiten la futuridad en las dos preguntas. Las ciudades mexicanas, por otro lado, tienen menos reacciones. De ahí se puede decir que las zonas mexicana y platense son diferentes en los aspectos de la extensión funcional de las perífrasis de gerundio de IR y ESTAR.

Kany (1994: 284) postula que ESTAR+ger. puede reemplazar a la forma simple, particularmente en las regiones andinas, teniendo el valor incoativo o progresivo. Nuestra investigación, empero, no obedece totalmente a su descripción: Santa Fe de Bogotá no marca ni una reacción en ambas formas. Y una cosa interesante sobre las distribuciones en Colombia es que ocurre una oposición regional, para CPT 147, entre un grupo {Medellín, Ciudad Bolívar} y otro {Bogotá}: los encuestados del primer grupo reaccionan frente al valor de futuro, al contrario, en el segundo, o sea en Bogotá, nadie da la respuesta afirmativa. En Venezuela, Caracas tampoco tiene reacción (mientras que encontramos un ejemplo venezolano en el web: Anexo, III).

En España, muchos encuestados no admiten la futuridad de ESTAR+ger.. Pero, aun en el español peninsular, el valor de futuro es permisible como una anticipación al presente de una acción futura, cuando se da un contexto específico: El próximo año, por estas fechas, estoy trabajando en París (Gómez Torrego 1988: 147)

Dicho sea de paso, en el español guineo-ecuatoriano, que se zonifica cercano a España (Ueda 1995: 84-85), ESTAR+ger. puede expresar el futuro: está saliendo “va a salir” (Quilis y Casado-Fresnillo 1995: 227).

### 2.3 DAR + ger. [CPT 142-143]

En la zona alta de Ecuador, se encuentra generalizado el uso de unas construcciones perifrásticas de gerundio, a través del contacto lingüístico de largo tiempo con la lengua indígena de esta area, el quechua: IR+ger., VENIR+ger., BOTAR+ger., DEJAR+ger., MANDAR+ger., y DAR+ger. en problema.

Voy llorando. “Habiendo llorado, voy”

Vengo llorando. “Habiendo llorado, vengo”

Le dejé matando. “Le mató (y le dejé)” o “Le dejé después de matarle”

Me mandó pegando. “Por pegar me hizo dejar”

Le boté pegando. “Le pegué (sin intención)”

Le doy cocinando. “Le cocino”

[Haboud 1997: (3)

a~f]

La diferencia entre las expresiones ecuatorianas de IR y VENIR, y las correspondientes del español estándar, se halla en que el verbo en gerundio de aquéllas expresa el resultativo, por lo que el verbo compuesto denota eventos sucesivos. Por otro lado, en el español estándar, el gerundio funciona como modificador del verbo principal, y los eventos incorporados se realizan simultáneamente.

Las perífrasis de DEJAR y MANDAR expresan un movimiento del

paciente con motivo de la acción denotada por el verbo en gerundio. MANDAR+ger., sin embargo, enfatiza el causante, mientras que DEJAR+ger., el paciente (Haboud 1997: 211).

Las dos construcciones de BOTAR y DAR avanzan más en la amalgamación de la forma compuesta. Ésta ocurre con frecuencia con los verbos que implican un efecto negativo para el paciente, tales como dañar, pegar, matar, destruir, quemar, etc., teniendo el sentido de resultado involuntario. El sentido extendido de DAR es el benefactivo: una acción que el sujeto realiza para o en lugar del beneficiario. Aquí, citamos a un artículo sociolingüísticamente interesante sobre el uso y matiz de DAR+ger., “Errores comunes en el lenguaje periodístico” (Chasqui 75), escrito por Simón Espinoza Cordero, periodista y profesor universitario ecuatoriano:

Déme avisando. Ecuatorianismo muy amado por los serranos y de dulce uso en la intimidad familiar, porque es más cortés que avise. Distinto sería matizar el avise con un por favor. Pero en nuestra cultura, el please, el por favor brillan por su ausencia. En público evite ese déme haciendo, déme llevando, déme leyendo, pues lo crearán relacionador público del levantamiento indígena.

A propósito, en japonés, podemos ver la evolución similar del verbo DAR, e.g. V-te-ageru ‘verbo-te-DAR’ expresa una acción que el agente del territorio del hablante hace para el beneficiario de fuera): kimi-ni hon-wo okutte-ageru [te-DATIVO libro-ACUSATIVO enviar-te-dar] ‘Te mando el libro (para ti)’.

Las preguntas CPT 142 y 143 son para investigar las distribuciones de esta perífrasis:

CPT: 142. (En el sentido de ‘traiga’) Démelo trayendo.

CPT: 143. (En el sentido de ‘haz’) Dame haciendo el trabajo.

[página 114]

El resultado demuestra que la construcción benefactiva de DAR no se usa en todas las ciudades de la investigación (excepcionalmente, un solo encuestado de Nacaome admite el valor). Después de todo, entendemos que DAR+ger. sería la perífrasis verbal que se usa solamente en la zona serrana de Ecuador. Sin embargo, todavía nos queda el trabajo indispensable de investigar la distribución en las ciudades tanto ecuatorianas como andinas (en el Anexo, IV, tenemos un caso en Bolivia).

### 3. Conclusiones

La investigación de Varilex 10 nos ofrece varias ilustraciones sobre la extensión semántica actual de las perífrasis de ESTAR, IR, y DAR:

1) Aun en la época actual, las variaciones funcionales de las perífrasis de ESTAR y IR siguen observándose más en las ciudades hispanoamericanas que en las peninsulares.

2) Las variaciones semánticas de IR+ger., <terminativo> y <pasado inmediato>, se difunden más que las de ESTAR+ger., <futuro>, en las ciudades

hispanohablantes.

3) Hay una distribución complementaria, de manera relativamente clara, entre las ciudades de México donde prevalecen las variaciones de IR+ger., y las de La Plata, donde dominan las de ESTAR+ger..

4) La perífrasis DAR+ger. no se observa en las ciudades ni peninsulares ni americanas: se usa particularmente en la zona alta de Ecuador, donde el español recibe la influencia del quechua.

En cuanto a la perífrasis de IR, valdría la pena investigar la distribución geográfica de los sentidos siguientes de la locución “IR y”. Según Coseriu (1977: 114), esta construcción (que es un préstamo del griego, y la vemos también en el sueco, alemán, inglés, italiano, portugués y rumano), en el español coloquial, tiene la función de enfatizar irónicamente el sintagma verbal subsiguiente (el segundo ejemplo proviene de una comunicación personal con Juan Luis Perello, investigador chileno de la Universidad de Tokio):

¡Ahora va y se cae y desconecta internet durante una mañana!

Le prohibí a mi hijo que saliera de su pieza, y el muy gracioso va y se escapa por la ventana.

Por otro lado, Zamora Vicente (1960: 434) dice que expresa el futuro en América Central y Colombia: va y se cae, “se caerá”. Para terminar, proponemos la investigación futura sobre estos sentidos de la perífrasis “IR y”.

## [Anexo]

### Ejemplos en web

#### I. Voy acabando (“estoy a punto de acabar”)

México “Adaptación: Interiores”

Sin Don Pancho, el alcohol se la va acabando a una poco a poco.

<<http://rds.tripod.com.mx/Interiores.html>>

Cuba “Granma Internacional 1997”

El asma me trató duro y se van acabando los míseros calmantes.

<<http://www.granma.cu/che/julio.html>>

Panamá “De la Sesión Ordinaria de la Asamblea Legislativa: 5-VI-2000”

El no indígena no lo entiende, ..., va acabando con todo lo que hay alrededor, sin mirar el futuro.

<[http://www.asamblea.gob.pa/legispan/actas2000/junio/05\\_6\\_00.pdf](http://www.asamblea.gob.pa/legispan/actas2000/junio/05_6_00.pdf)>

Ecuador “Alineación de cinco planetas”

Ahora que el invierno va acabando, la constelación invernal de Orión se hunde hacia la puesta de sol, ...

<<http://www.dlh.lahora.com.ec/paginas/ciencia/alineacion.htm>>

Perú “Primera carta a Gonzalo” por José Luis Mejía

La "Marmota" va acabando / Ingeniería Industrial / y si no recuerdo mal / un año y se está graduando.

<<http://www.rcp.net.pe/contenidos/buscoeditor/loco1.html>>

Argentina “Por debajo de la mesa” por Luis Miguel

Se nos va acabando el trago sin saber qué es lo que hago.

<<http://www.latidosweb.com.ar/Letras00017.htm>>

Chile (España) “El hombre Ortega” por Julián Marias, Madrid 1955

Esto, señor don Francisco, no sé si se va acabando ni si se acabó.

<<http://www.domos.cl/elhombreOrtega.htm>>

España “El País: 21-X- 2001”

Hasta hace poco las revistas llamadas 'femeninas' se correspondían en el otro lado con las revistas porno,

típicamente masculinas, pero ahora la asimetría se va acabando.

<<http://www.elpais.es/suplementos/domingo/20011021/13revistas.html>>

## II. Voy llegando (“acabo de llegar”)

México “Los sapos y el venado”

—¡Sapito! ¿Dónde estás? Y el sapo gordo, que esperaba al venado en ese cerro, le contestó:

—¡Aquí voy llegando, venadito!

<<http://www.luakabop.com/losdeabajo/cmp/lyrics2.html>>

Guatemala “La Hora: 13-III-2000”

Es entonces que siento oír aquella campanita, que en nuestros juegos de niños, la hacía sonar la muerte,

que huesuda se nos acercaba diciéndonos: ¡¡Tilín, tilín... ya voy llegando...!!

<<http://www.lahora.com.gt/13-03-2000/paginas/opinion.htm>>

Nicaragua “Cable Net, Un mensaje para usted”

Un poco después, otro joven se acercó al anciano y le hizo la misma pregunta: "Voy llegando a este

lugar, ¿cómo son los habitantes de esta ciudad?"

<[http://www.cablenet.com.ni/entretenimiento/mensajes\\_historias/reflejo\\_vida.html](http://www.cablenet.com.ni/entretenimiento/mensajes_historias/reflejo_vida.html)>

Colombia “Un testimonio”

Ahora voy llegando a la razón por la cual vine a verlo a usted.

<<http://www.sitelemides.com/testimonio.htm>>

Chile “Observatorio digital”

13:30 horas. Voy llegando a casa. Abro el portón electrónico y enciendo el equipo de música...

<<http://www.observatoriodigital.net/bol189.htm>>

Argentina “Así es la vida (por Osvaldo Julio Schiavoni)”

Y con la cosa aún nada entendida / voy llegando a la edad en que debiera / diferenciar otoño y primavera, pero no tengo claro qué es la vida.

<<http://www.eldigoras.com/eom/aire02osv01.htm>>

## III. Estoy llegando (“llegaré”)

Perú “Transcripción del video del Congreso de la República: 5-X-1999”

Bueno, tengo una foto de Castañeda Lossio con el "cojo" Diez Canseco y con el General Robles (?)  
me está llegando mañana.

<[http://www.elcomerciooperu.com.pe/ecespe/html/montesinos/vladivideos\\_Calmell1753.html](http://www.elcomerciooperu.com.pe/ecespe/html/montesinos/vladivideos_Calmell1753.html)>

Venezuela “Entrevista especial al presidente de la Organización Cisneros, Gustavo Cisneros y al presidente  
de Venevisión, Víctor Ferreres”

Entiendo que el presidente de la OEA está llegando esta noche, allí tenemos una gran palanca para el  
diálogo. Tengo entendido o si se que altos personeros de otros países están llegando mañana, ...

<[http://noticiero.venevision.net/documentos/entrev\\_oc.htm](http://noticiero.venevision.net/documentos/entrev_oc.htm)>

Uruguay “Espectador: 27-VII-2002”

Una empresa argentina está llegando mañana, entre otras cosas a reconocer el esfuerzo que se ha hecho  
y a ratificar su inversión en el Uruguay.

<<http://www.espectador.com/principal/noticias/ind0207272.htm>>

Argentina “Página 12: 5-II-2001”

Torres Avalos está llegando mañana a Buenos Aires. Después, veremos cómo evoluciona la situación.

<<http://www.pagina12.com.ar/2001/01-02/01-02-05/pag07.htm>>

#### **IV. Dame haciendo (“haz”)**

Ecuador (E.E.U.U.) “Andean Entrepreneurs: A family of indígenas from Ilumán”

Déme hablando, comadre.

<<http://ftp.cc.utexas.edu/utpress/excerpts/exmeiand.html>>

Bolivia “La Razón: 14-IX- 2000”

Proponer alternativas en lugar de protestar; discutir y lograr consensos en lugar de imponer;

tomar la iniciativa en lugar de esperar a que otro "nos dé haciendo". Pasar de la cultura del

"dame haciendo" por el "yo lo hago".

<<http://ea.gmcasa.net/2000/09-Septiembre/20000914/cuerpoc/portada.htm> >

#### **[Bibliografía]**

Aoto, S. 2001. “Estudio contrastivo de la gramaticalización sobre ‘IR+gerundio’ y ‘V-te-IKU’”. *Lingüística Hispánica* 24. Kobe: Círculo de Lingüística Hispánica de Kansai. 13-35.

\_\_\_\_\_. 2003. “On Aspectual Periphrases of Venir in Spanish”. *Proceedings of the Annual Meeting of the Kansai Linguistic Society* (en prensa).



- Coseriu, E. 1977. *Estudio de Lingüística Románica*. Gredos.
- Gómez Torrego, L. 1988. *Perífrasis Verbales*. Arco Libros.
- Haboud, M. 1997. "Grammaticalization, clause union and grammatical relations in Ecuadorian Highland Spanish". Ed. T. Givón. *Grammatical Relations: a Functionalist Perspective*. John Benjamins. 199-231.
- Kany, C. E. 1945. *American-Spanish Syntax*. The University of Chicago Press. [Traducción castellana de Martín Blanco Álvarez 1994 (1970), *Sintaxis Hispanoamericana*, Gredos; por la que cito]
- Kunihiro, T. 1985. "Ninchi to gengo-hyouden" (La cognición y las expresiones lingüísticas). *Journal of the Linguistic Society of Japan* 88: 1-19.
- Luna Traill, E. 1978. "Perífrasis de gerundio en el habla culta de la Ciudad de México". *Actas del IV Congreso Internacional de la Asociación de Lingüística y Filología de la América Latina (Lingüística y Educación)*. 401-409.
- Montes, J. J. 1963. "Sobre las perífrasis con IR en el español de Colombia". *Thesaurus* 18. Instituto Caro y Cuervo. 384-403.
- Quilis, A. y Casado-Fresnillo, C. 1995. *La Lengua Española en Guinea Ecuatorial*. Madrid: Universidad Nacional de Educación a Distancia.
- Squartini, M. 1998. *Verbal Periphrases in Romance. Aspect, Actionality, and Grammaticalization*. Berlin; New York: Mouton de Gruyter.
- Ueda, H. 1995. "Zonificación del español: palabras y cosas de la vida urbana". *Lingüística* 7. Asociación de Lingüística y Filología de la América Latina. 43-86.
- Yllera, A. 1999. "Las perífrasis verbales de gerundio y participio". Eds. I. Bosque y V. Demonte. *Gramática Descriptiva de la Lengua Española*. RAE. Espasa Calpe. 3392-3441.
- Zamora Vicente, A. 1996 (1960). *Dialectología Española*. Gredos.